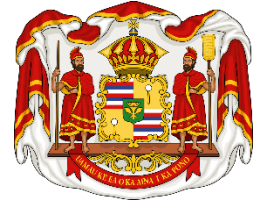


Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i
'Iolani Palace Concert
May 8, 2026, 12:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Hawaiian War Chant

Kāua i ka huahua'i
E 'uhene lā i pili ko'olua
Pukuku'i lua i ke ko'eko'e
Hanu lipo o ka palai

Hui:
Auwē ka hua'i lā

'Auhea wale ana 'oe
E ka'u mea e li'a nei
Mai hō'apa'apa mai'oe
O loa'a pono kāua

I aloha wau iā 'oe
I kāu hanahana pono
La'i a'e ke kaunu me ia la
Hō'apa'apai ka mana'o

You and I in the spray
Such joy, the two of us together
Embracing tightly in the coolness
Breathing deep of the palai fern

Chorus:
Oh, such spray

Listen
My desire
Don't linger
Lest we be found

I loved you
Your warmth
Calmed passion
Preventing thought

Nohea I Mu'olaulani

He mea nui ke aloha,
Ke hiki mai i o'u nei,
Mehe 'o ku'u lei Kaimana ala,
Kāhiko no ku'u kino.

Hui:
Ku'u lei popohe I ka la'i,
Nohea I Mu'olaulani.
Ka beauty lā, he mau ia
No nā kau a kau.

He pua I luna ka'u li'a
He mea laha 'ole na loko
He waiwai hi'ilani na'u,
'O ka 'oi nō ia o Hawai'i.

A great thing is love
When it comes to me here.
It is like my diamond necklace,
The adornment of my person.

Chorus:
My shapely lei in the calm,
Lovely at Mu'olaulani.
The beauty there is constant
From season to season.

The blossom above is my heart's desire,
It is reserved for my emotions alone,
A treasure cherished by me,
It is indeed the finest of Hawai'i

Waika

Ku aku la 'oe i ka malanai
A ke Kīpu'upu'u
Nolu ka maka o ka 'ohawai a uli
Niniau 'eha ka pua o Koai'e
'Eha i ke anu
Ka nahele 'o Waikā

Hui:

Aloha Waikā ia'u me he ipo la
Me he ipo la ka makalena
'O ke Ko'olau
Pua i ka nahele 'o Mahuleia
E lei hele i ke alo 'o mo'olau

He lau ka huaka'i hele i ka pali loa
He lau ka huaka'i hele i ka pali loa
A he aloha e, a he aloha e
A he aloha e, a he aloha e

Hele hihū pili noho i ka nahele
O ku'u noho wale iho no i kahua e e'i
Ahe aloha e e
O kou aloha ka i hiki mai io'u nei
Mahea la ia i nalo iho nei

Smitten art thou
With the blows of love
Luscious the water-drip in the wilds
Wearied and bruised is the flower Koai'e
The herbage of Waikā

Chorus:

Waika loves me as a sweetheart
Dear as my heart, the yellow eye
Of Ko'oko'olau
My flower in the tangled wood, Mahuleia
A travel wreath to lay on love's breast

A shade to cover my journey's long climb
A shade to cover my journey's long climb |
And this, it is love
And this, it is love

Love-touched, distraught, mine a wilderness
home But still do I cherish the old spot
For love, it is love
Your love visits me even here
Where has it been hiding till now

Ku'u Ipo I Ka He'e Pu'e One

Ku'u ipo i ka he'e pu'e one
Me ke kai nehe i ka 'ili'ili
Nipo aku i laila ka mana'o
Ua kili'opu māua i ka nahele

Hui:

Eiā la e māliu mai
Eiā ko aloha i 'ane'i
Hiki mai ana i ka pō nei
Ua kili'opu māua i ka nahele

Ka 'owē nenehe a ke kai
Hone ana i ka piko wai'olu
I laila au la 'ike
Kili'opu māua i ka nahele

Hiki 'ē mai ana ka makani
Ua hala 'ē aku e ka Pu'ulena
Ua lose kou chance e ke hoa
Ua kili'opu māua i ka nahele

My sweetheart in the rippling hills of sand
With the sea rustling the pebbles
There, the memory is impassioned
In the forest where we delighted

Chorus:

Here, please listen
Here, your lover is here.
He came last night
We delighted in the forest

The gentle rustle of the sea
Softly in the pleasant center
Where I looked
We delighted in the forest

The wind came first
The Pu'ulena wind passed by
You've lost your chance, oh friend
We delighted in the forest

Aloha Nō Au I Ko Maka

'O 'oe nō ka'u aloha
Ku'u ipo noho I ka 'iu
E noho 'oe a mana'o mai
A he kuleana kou I 'ane'i

You are the one I love
My sweetheart dwelling far away
Remain and think of me
Claim your right, here with me

Hui:
Aloha nō au I ko maka
Ko ihu waliwali ka'u I honi
Koe aku ko piko wai 'olu
Ua kapu na ka mea waiwai

Chorus:
I love your eyes
Your tender nose I kiss
You've captured my heart, I am yours, dear
I pledge that I'll always be true

Ua like nō 'oe a like
Me ke onaona lāpana
Ka hoene I ku'u poli
Konikoni I ku'u pu'uwai

You are like
The scent of Japan
The melody at your bosom
My heart is beating and aching for you

Someone is tall and handsome
Someone is fair to see
Someone is kissing somebody
Under the light of the moon

Kūhiō Bay

'Akahi ho'i a 'ike ku'u maka
I ka nani a'o Waiakea
'A'ohē lua e like ai
Me ka nani a me ka nani
A'o Kūhiō Bay

This is the first time I saw for myself
The beauty of Waiakea
There is no other that can compare
With the beauty, the beauty
Of Kūhiō Bay

Mahalo a'e au i ka nani a'o Hilo
Me ka ua a'e ho'opulu nei
'Oni ana Mokuola au i ke kai
'Oua 'āina e
Kaulana nei

I admire the beauty of Hilo
The rain drenches it
Mokuola stands out in the sea
Island that is
Known to all

Wai ānuenuē a he wai kaulana
Wai maka'ika'i a ka malihini
Wai kamaha'o i ka'u 'ike
E papahi e ho'ope nei
I ka nahele

Rainbow falls is well known
Falls visited by strangers
Marvelous waters in my sight
It streams down and wets
The forest

E Maliu Mai

E maliu mai
E ku'u ipo
Me ke aloha pumehana

Listen to my call
My beloved
With love

E maliu mai
E ku'u ipo
Me ke aloha lei makamae

Listen to my call
My beloved
Like a never fading lei

Hui:
Ko'u 'i'ini
Na'u oe
Me kou leo nahenahe

Chorus:
My desire
Is that you become mine
With your gentle sweet voice

E maliu mai
E ku'u ipo
Me ke aloha lei makamae

Listen to my call
My beloved
Like a never fading lei

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.